

Diglossia and Language Contact

Language Variation and Change in North Africa

Lotfi Sayahi

State University of New York, Albany



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page</i> ix
<i>List of tables</i>	x
<i>Series editor's foreword</i>	xi
<i>Preface</i>	xiii
<i>Transliteration symbols</i>	xvi
<i>Abbreviations and acronyms</i>	xvii
1 Introduction	1
1.1 Defining diglossia	1
1.2 Diglossia extended	6
1.3 Diglossia and language contact	8
2 The languages of the Maghreb	15
2.1 Introduction	15
2.2 The Berber languages	17
2.3 Classical Arabic, Modern Standard Arabic, and the Maghrebi dialects	20
2.4 French in the Maghreb	38
2.5 Spanish in the Maghreb	46
2.6 The other languages of the Maghreb	50
2.7 Arabization and language planning	51
2.8 Conclusion	54
3 Diglossia and bilingualism in the Maghreb	55
3.1 Introduction	55
3.2 Arabic diglossia	55
3.3 Bilingualism	69
3.4 Conclusion	75
4 Language contact under diglossia and bilingualism	77
4.1 Introduction	77
4.2 Diglossic code-switching	80
4.3 Bilingual code-switching	95
4.4 Language contact under diglossia across the lifespan	119
4.5 Conclusion	122

5	Lexical borrowing under diglossia and bilingualism	123
5.1	Introduction	123
5.2	Lexical change in the L variety: loanwords in vernacular Arabic	127
5.3	Lexical change in the H variety: loanwords in Standard Arabic	151
5.4	Lexical change in the autochthonous languages: loanwords in Berber and Iberian Romance	155
5.5	Lexical change in colonial languages: loanwords in French and Spanish in the Maghreb	161
5.6	Conclusion	164
6	Diglossia and contact-induced language change	166
6.1	Introduction	166
6.2	Convergence	169
6.3	Structural borrowing	189
6.4	Conclusion	200
7	Diglossia and the emergence of new varieties	202
7.1	Introduction	202
7.2	The case of Maltese	203
7.3	Mozarabic and Aljamía: transitional contact varieties	209
7.4	The development of Castilian Spanish	215
7.5	Conclusion	220
8	Conclusions	221
8.1	Introduction	221
8.2	The role of contact	221
8.3	Religion and diglossia	223
8.4	Renewed diglossia	224
8.5	Writing the L variety	225
8.6	Conclusion	227
	<i>References</i>	228
	<i>Index</i>	248